Fondation Nationale des Musées

BIENALSUR

2023

bienalsur.org

Fondation Nationale des Musées

BIENALSUR

UNTREF
UNIVERSIDAD NACIONAL
DE TRES DE FEBRERO

Fundación Foro del Sur

Bajo el patrocinio de la UNESCO
Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

Sommaire

Communiqué de presse
Présentation générale
Présentation des artistes
Organisateurs
Informations pratiques

الفهرس

بلاغ صحفي
تقديم عام
تقديم الفنانين
المنظمون
معلومات عملية

Communiqué de presse

BIENALSUR fait escale à Rabat au Musée National de la Photographie

À partir du 4 octobre 2023, le Musée National de la Photographie de Rabat accueille l'exposition Entre **temps et espaces**, dans le cadre de BIENALSUR, biennale internationale d'art contemporain du Sud organisée par l'Université Tres de Febrero depuis Buenos Aires en Argentine.

Cette exposition collective de photographies et vidéos, réunit des artistes originaires du **Maroc**, d'**Argentine**, du **Chili**, du **Pérou**, du **Mexique**, du **Brésil** et de **Colombie**. Tous, partagent une aspiration commune: celle d'exprimer de manière poétique la diversité de notre réalité contemporaine.

À travers leurs regards croisés, le parcours d'exposition illustre un dialogue visuel et conceptuel entre des cultures variées, qui emmène le public dans un voyage à travers des espaces qui confrontent à l'immensité, à la solitude, au vide, ainsi qu'aux empreintes laissées par les communautés et à l'influence réciproque de ces éléments.

Temps, faits, mémoire, histoire, identité, imaginaires passés et présents sont des thématiques largement abordées dans leurs créations.

L'objectif de l'exposition est de faire du Musée National de la Photographie, un lieu propice à l'échange et à la réflexion, où les visiteurs sont invités à se questionner et à explorer de nouvelles idées.

À Rabat, la quatrième édition de **BIENALSUR** aura parcouru 9.325 kilomètres depuis son lancement en Argentine en juillet dernier.

بلاغ صحفي

بيينال الجنوب تحط الرحال بالرباط في المتحف الوطني للفوتوغرافيا

ابتداء من 4 أكتوبر 2023، يستقبل المتحف الوطني للفوتوغرافيا معرض **"بين الزمن والمكان"** في إطار الحدث المتنقل "بيينال الجنوب" الذي أطلقته الجامعة الأرجنتينية "تريس دي فيبريو".

هذا المعرض الجماعي يقدم صورا وأعمال فيديائية، ويجمع فنانين من **المغرب** و**الأرجنتين** و**الشيلي** و**المكسيك** و**البرازيل** و**كولومبيا**. يتقاسم هؤلاء الفنانون والفنانات تطلعا مشتركا: التعبير بطريقة شاعرية عن تنوع واقعنا المعاصر.

عبر رؤاهم الفنية المتقاطعة، ينتظم مسار المعرض كحوار بصري ومفاهيمي بين ثقافات متنوعة، يبحر بالزوار في سفر عبر فضاءات تضعنا وجها لوجه مع الاتساع والامتداد والوحدة والفراغ والآثار التي تتركها المجتمعات والتأثير المتبادل لكل هذه العناصر.

الأزمنة والوقائع والذاكرة والتاريخ والهوية والمتخيلات الماضية والحاضرة، كلها ثيمات حاضرة بقوة في الأعمال الحاضرة.

الهدف من هذا المعرض جعل المتحف الوطني للفوتوغرافيا فضاء للتبادل والتفكير حيث الزوار مدعوون للتساؤل واكتشاف أفكار جديدة.

في الرباط، ستقطع بيينال الجنوب 9325 كيلومترا منذ انطلاقها في يوليوز الماضي.

Présentation de l’exposition

Notre perception de la réalité est souvent bouleversée par des événements inattendus. Le tremblement de terre, qui a récemment frappé le Maroc, a ébranlé toute possibilité de stabilité et a rappelé la fragilité de notre existence face aux forces de la nature.

De tels épisodes changent notre perspective et notre vision du monde en nous invitant à la réflexion. Dans ce contexte, pouvoir poursuivre le travail que nous avons développé dans le cadre de BIENALSUR 2023 avec le Musée National de la Photographie de Rabat est une preuve d’espoir et de soutien dans l'adversité.

Les œuvres de cette exposition - produites par des artistes de différents territoires et horizons culturels - chercheront à offrir aux spectateurs de manière poétique la diversité de l'existence contemporaine.

Le récit curatorial proposé à travers cette diversité de regards, traversera des espaces qui nous confrontent à l'immensité, à la solitude, au vide et aux empreintes que les communautés laissent et vice-versa.

Les espaces et les temps, les faits, la mémoire, l'histoire, l'identité, les imaginaires passés et présents sont révélés au public dans les séries de photographies sélectionnées. L'étrangeté, d'une part, et les convergences entre des lieux et des perceptions éloignées, d'autre part, serviront comme catalyseurs de questions et d'idées pour faire de ce lieu artistique un espace de réflexion. Nous espérons qu'il deviendra aussi un lieu de retrouvailles et de réparation.

Diana Wechsler
DIRECTRICE ARTISTIQUE

تقديم عام

إن إدراكنا للحقيقة غالبا ما يضطرب بالأحداث المباغتة. فقد ذكرنا الزلزال الذي ضرب المغرب مؤخرا بهشاشة وجودنا أمام قوة الطبيعة.

تغير مثل هذه الحوادث منظورنا ورؤيتنا للعالم وتدعونا للتفكير. في هذا السياق، أن نستطيع متابعة العمل الذي بدأناه في إطار بينالي الجنوب 2023 مع المؤسسة الوطنية للمتاحف والمتحف الوطني للفوتوغرافيا بالرباط، هو بمثابة دليل على الأمل والدعم في وقت الشدة.

نطمح من خلال الأعمال المعروضة في هذا المعرض –والتي تم إنجازها من طرف فنانين من مختلف البلدان والخلفيات الثقافية- إلى أن نقدم للزوار تنوع الحياة المعاصرة بطريقة شاعرية.

يعبر الخط الفني، الذي نقترحه من خلال تنوع الرؤى، أماكن تضعنا وجها لوجه مع اتساع الكون، ومع والوحدة والفراغ والآثار التي تتركها المجتمعات والعكس كذلك.

الأمكنة والأزمنة والحقائق والذاكرة والتاريخ والهوية والمتخيلات الماضية والحاضرة كلها ثيمات ستتكشف للزوار من خلال الأعمال المنتقاة لهذا المعرض. الغرابة من جهة، وتقاربات الأماكن مع الإدراكات البعيدة من جهة أخرى، تلعب دور حافز للسؤال والأفكار من أجل أن تجعل من هذا الفضاء الفني مكانا للتمعن والتفكير. ونأمل أن يصبح أيضا مكانا للتلاقي والالتئام.

ديانا ويكسلير

Liste des artistes

Celeste Rojas Mujica (CHL), **Amine El Gotaibi** (MAR), **Ananké Asseff** (ARG), **Adriana Lestido** (ARG), **Marcela Bosch (ARG)**, **Carolina Cardich** (PER), **Rogelio Septimo** (MEX), **Aline Motta** (BRA), **Lamia Naji** (MAR), **Hugo Aveta** (ARG), **Khalil Nemmaoui** (MAR), **Hakim Benchekroun** (MAR), **Fatima Mazmouz** (MAR), **Carolle Benitah** (FRA/MAR), **Luz María Bedoya** (PER), **Mehdy Mariouch** (MAR), **Oscar Muñoz** (COL)

COMMISSAIRES D'EXPOSITION: Diana Wechsler et Soufiane Er-Rahoui

قائمة الفنانين

سيلستي روخاس موخيكا (الشيلي)، **أمين الكّطيبي** (المغرب)، **أنانكي أسيف** (الأرجنتين)، **أدريانا ليستيدو** (الأرجنتين)، **مارسيلا بوش** (الأرجنتين)، **كارولينا كارديش** (البيرو)، **روخيليو سيبتيمو** (المكسيك)، **ألين موطا** (البرازيل)، **لمياء الناجي** (المغرب)، **هوغو أفيطا** (الأرجنتين)، **خليل النماوي** (المغرب)، **حكيم بنشقرون** (المغرب)، **فاطمة مزموز** (المغرب)، **كارول بنيتاه** (المغرب ـ فرنسا)، **مهدي مريوش** (المغرب)، **لوث ماريا بيدويا** (البيرو)، **أوسكار مونيوز** (كولومبيا)

مندوبي المعرض : ديانا ويكسلير و سفيان الرحوي

Celeste Rojas Mugica (Chili)

Así comienza el espacio [Ainsi commence l'espace]

2015

4 photographies, 33 x 50 cm

Papier Fine Art Canson® Infinity Mat 310g

"*Le fleuve m'emporte et je suis ce fleuve.*
Je suis fait d'une matière méprisable, le temps mystérieux.
Peut-être la source est-elle en moi.
Peut-être est-ce de mon ombre
Que jaillissent fatals et illusoires, les jours." **Jorge Luis Borges**

C'est en s'inspirant du paysage et des œuvres poétiques de Jorge Luis Borges que Celeste Rojas Mugica a développé cette série. Le village de Quillagua au Chili était depuis l'Antiquité une oasis dans le désert le plus aride du monde. Suite à la pollution du Loa, le fleuve qui traverse ce territoire, celui-ci est devenu le village le plus sec de la planète. Ces prises de vue satellitaires de la géographie du lieu (du fleuve maintenant disparu et la vallée des Météorites) offrent un panorama lunaire et désolant. On y observe une personne, comme unique témoin, qui s'apprête à entamer un parcours circulaire autour de l'un des cratères situés à quelques mètres de la zone urbaine de Quillagua. Cette étrange formation géologique fait état de l'existence d'anciens océans, aujourd'hui sous la terre, ou de la chute de météorites en provenance de l'espace extra-atmosphérique.

L'œuvre de Celeste Rojas Mugica se porte en témoin des traces du temps dans l'immensité de la nature sauvage du Chili. La tension entre ce vide et la solitude vécue au niveau humain résonne ainsi comme un des leitmotivs de cette œuvre.

سيلستي روخاس موخيكا (الشيلي)

هكذا يبدأ المكان. 2015
4 صور فوتوغرافية، 33 X50سم
طباعة على ورق Infinity Mat 310g - Fine Art Canson ®

"يحملني النهر، وأنا هذا النهر.
أنا مصنوع من مادة خسيسة، من الزمن الغامض.
يمكن أن يكون المنبع بداخلي.
أو ربما في ظلي
تنبثق الأيام، محتومة وهمية." **خورخي لويس بورغيس**

طورت سيلستي روخاس موخيكاس هذه السلسلة الفوتوغرافية مستلهمة المشاهد الشاعرية في أعمال خورخي لويس بورغيس.

لقد كانت قرية كوبياغوا منذ العصر القديم واحة في أكثر صحاري العالم جفافا. وبعد تلوث نهر لووا الذي يعبر هذه المنطقة، أصبحت القرية أكثر المناطق قحطا في الكوكب.

تقدم هذه الصور الملتقطة عبر الأقمار الصناعية جغرافية المنطقة (نرى من خلالها النهر الجاف ووادي النيازك) في منظر بانورامي ذو طابع قمري كئيب. نلاحظ في إحدى الصور شخصا، كشاهد وحيد، يتأهب للمشي في مسار دائري حول حفرة بركانية تقع على بضع أمتار من المنطقة الحضرية لكوبياغوا. هذا التكوين الجيولوجي يدل إما على وجود محيطات قديمة تحت الأرض حاليا أو على سقوط نيازك من الفضاء.

يشهد عمل سيليستي روخاس موخيكاس على آثار الزمن في اتساع الطبيعة الموحشة بالشيلي. وينتج التوتر بين الفراغ والوحدة المعاشة من طرف الإنسان كنمط متكرر في هذا العمل الفوتوغرافي.

Amine El Gotaibi (Maroc)
Sun (W)hole Project
Works - Title : Front, back & profile
2019
Papier Fine Art Hahnemühle ® Mat Ultrasmooth Photographique
3 photographies, 74 x 110 cm

(W)hole sun process
Nirox Foundation, Afrique du Sud
2019
Vidéo monocanal
13 minutes 44 secondes

Au début de l'année 2020, Amine El Gotaibi alors en résidence à la Nirox Foundation conçoit l'ambitieuse installation *Sun (W)hole_piece of cradle 1* en Afrique du Sud. Il construit un mur de 15,3 mètres de long et de 4 mètres de haut qu'il décide de percer offrant ainsi une nouvelle perspective sur le paysage naturel. Les travailleurs que l'on observe sur ces photographies et l'artiste redessinent les possibilités qu'offre cet environnement.

Cette installation se transforme en puissante déclaration contre l'immobilité. L'immobilité du regard d'abord et celle ensuite de celui qui regarde. Cette proposition prolonge sa réflexion initiée en 2016 sur la notion de territoire, illustrée par *Attorab Al Watani (Territoire national)*, une œuvre participative traversant toutes les régions du Maroc et présentée à Marrakech lors de la COP22. La dimension spatiale, la place des sujets face à l'immensité et les moyens qu'ils doivent mettre en œuvre pour l'affronter constituent une part essentielle de cette œuvre. La dimension poétique est évidente dans ce contraste : le vide, la présence humaine, ou ce qu'il en reste, se déploient dans cette série comme des éléments d'une réalité imbriquée dans l'épaisseur du temps, à la manière d'une litanie.

أمين الكّطيبي (المغرب)

مشروع Sun (W)hole project
عنوان الأعمال: أمام، خلف، وجانب - 2019
طباعة على ورق ® Mat Ultra Smooth - Fine Art Hahnemühle
ثلاث صور فوتوغرافية 74 × 110 سم

(W)hole sun process
مؤسسة نيروكس، جنوب أفريقيا 2019
فيديو قناة واحدة
13 د و 44 ث

في بداية 2020، أثناء إقامته الفنية بمؤسسة نيروكس، صمم أمين الكّطيبي التركيب الطموح Sun (W)hole_piece بجنوب إفريقيا، حيث بنى جدارا بلغ طوله 15,3 مترًا، بارتفاع 4 أمتار، ثم قرر ثقبه مقدما بذلك نظرة جديدة على المنظر الطبيعي. في هذه الصور، يقوم العمال وكذا الفنان بإعادة رسم الإمكانيات التي تمنحها هذه البيئة. يتحول هذا التركيب إلى إعلان قوي ضد الجمود، جمود الرؤية أولا ثم جمود من يشاهد.

هذا الاقتراح امتداد لنظرة الفنان حول مفهوم التراب منذ سنة 2016، والتي وضحها في " التراب الوطني"، وهو عمل تشاركي يغطي جميع مناطق المغرب تم تقديمه في مراكش خلال مؤتمر الأمم المتحدة للتغير المناخي (COP22).

يشكل البعد المجالي وموقع الأشخاص أمام الاتساع والامتداد والأساليب التي يجب أن تنفذ من أجل مواجهتهما جزءًا أساسيًا من هذه العمل.

يعتبر البعد الشاعري بديهيا في هذا التباين: الفراغ، الوجود الإنساني، أو ما بقي منه، نقاط تتوزع في هذه السلسلة كعناصر من واقع متشابك في الزمن.

Ananké Asseff (Argentine)

Corrimientos [Mouvements]
¿A qué distancia hay que estar de la tierra? [À quelle distance de la Terre faut-il être ?]
En el ademán de conducir nubes [Dans le geste de guider les nuages]
No está hecho para sufrir [Ce n'est fait pour souffrir]
2009-2010
1 photographie, 100 x 125 cm
2 photographies, 100 x 100 cm
Papier Fine Art Canson ® Infinity Mat 310g

"*Tout vient du plus profond de moi-même. Les images apparaissent dans mon être et si elles le font avec suffisamment de puissance je dois leur donner vie. Mon intimité est aussi traversée (en tant qu'être social) par les problèmes contextuels qui, d'une manière ou d'une autre, sont également présents dans mon travail.*" **Ananké Asseff**

Dans cette série, Ananké Asseff ouvre la voie à l'ambiguïté entre sa propre réalité et l'environnement qui l'entoure. Elle réalise ces compositions à la dimension dérangeante et inattendue qui perdent un plus son regardeur dans les abysses de sa pensée. Comme elle l'explique, son geste se place à la frontière entre une quasi objectivité documentaire et ce qu'elle nomme une innocence supposée de l'image. Le regardeur s'imprègne de ce nouveau langage comme un scénario conceptuel et métaphorique où le résultat semble toujours énigmatique. Ces références particulières et ambivalentes n'en finissent pas de nourrir l'imaginaire de celui qui tente de déchiffrer ces codes de lectures, déjoués également par l'utilisation d'outils cinématographiques sans rapport avec la retouche numérique, et qui déstabilise un peu plus le regardeur dans son appréciation du temps et de l'espace.

أنانكي أسيف (الأرجنتين)

حركات
ما المسافة التي يجب أن نكون عليها من الأرض؟
لم يوجد ليعاني
2009-2010

100X125سم
100X100سم (X2)
طباعة على ورق Infinity Mat 310g - Fine Art Canson ®

"يأتي كل شيء من أعماق نفسي. تظهر الصور بداخلي، وإن تجلت هذه الصور بشكل كاف فعلي أن أبث فيها الحياة. تخترق حميميتي (ككائن اجتماعي) مشاكل سياقية تحضر أيضا في عملي بطريقة أو بأخرى." **أنانكي أسيف**

في هذه السلسلة الفوتوغرافية، تفتح أنانكي أسيف الباب على الغموض بين واقعها الخاص والبيئة المحيطة بها. وتنجز تراكيبها الفوتوغرافية ذات الأبعاد المثيرة للقلق والمفاجئة التي تغمس مشاهدها في هاوية فكرها. وتشرح ذلك بكون عملها يتموضع في الحدود بين شبه الموضوعية الوثائقية وما تسميه براءة مفترضة للصورة. يتشبع المشاهد بهذه اللغة الجديدة كسيناريو مفاهيمي حيث النتيجة دائما ما تبدو ملغزة. هذه المرجعيات الخاصة والمتعارضة لا تتوقف عن تغذية مخيال من يحاول فك شفرة رموز القراءة، التي تتعطل أيضا باستعمال أدوات سينمائية لا علاقة لها بالروتشة الرقمية، مما يزعزع أكثر قليلا المشاهد في تقييمه للزمن والمكان.

ap

Adriana Lestido (Argentine)

Antártida Negra [L'Antarctique noir]

2012

6 photographies, 60 x 90 cm

Papier Fine Art Canson ® Infinity Mat 310g

"*Au début, c'était la rudesse, le témoignage frontal, à la limite du grossier mais subsistait toujours l'intimité. C'est ce qu'elle a continuellement eu. Au fil du temps, elle a ajouté des harmoniques* et a révélé d'autres facettes de cette intimité. Ce qui me frappe, c'est qu'elle arrive à faire avec la nature ce qu'elle fait avec les gens. Ils apparaissent devant elle. C'est cela l'intimité. "Ce que l'on voit" dit-elle. Je ne pense pas qu'elle devienne plus austère, au contraire, elle semble de plus en plus attirée par l'immensité sous ses différentes formes. Voir en profondeur, encore et encore. Si notre vue nous le permettait, nous verrions notre propre nuque en regardant au loin. C'est ce que fait Adriana Lestido avec ses photos*". **Juan Forn**

Le texte de Juan Forn rend compte de cette dimension à la fois intime et profonde que l'œuvre de Adriana Lestido parvient à exprimer en relation avec la nature et son immensité. Cette série marque le début d'un chemin qui se poursuit encore aujourd'hui, enrichi d'une interrogation sur l'immensité et les absences, comme un appel à reconsidérer la condition humaine.

*Sons susceptibles d'être émis par une source sonore et dont la fréquence est un multiple entier de celle correspondant au mode fondamental de vibrations.

أدريانا ليستيدو (الأرجنتين)

"أنتاركتيكا سوداء"، 2012
60X90سم
طباعة على ورق ® Infinity Mat 310g - Fine Art Canson

"ما يثيرني هو أنها تفعل بالطبيعة ما تفعله بالناس. إنهم يظهرون أمامها. هذه هي الحميمية. "هي ما نراه" حسب أدريانا. لا أعتقد بأنها أصبحت صارمة، بالعكس، تبدو أكثر انجذابا بالاتساع والامتداد في مختلف أشكالها. النظر في العمق، أكثر فأكثر. لو كان بصرنا يسمح بذلك، لرأينا رقابنا عندما ننظر بعيدا. هذا ما تفعله أدريانا ليستيدو في صورها الفوتوغرافية."
خوان فورن

يبين نص خوان فورن ذلك البعد الحميمي والعميق الذي تنجح أدريانا ليستيدو في التعبير عنه في علاقتها مع الطبيعة واتساعها.
كانت هذه السلسلة الفوتوغرافية بداية طريق لا زالت الفنانة تكتشفه إلى اليوم، مغنية إياه بالسؤال حول الاتساع والغياب، كنداء لإعادة التفكير في الشرط الإنساني.

Marcela Bosch (Argentine)

Diegesis [Diégésis]

2022

2 photographies, 60 x 90 cm

Papier Fine Art Canson ® Infinity Mat 310g

"*Mon travail est une quête pour élargir les étendues du visible comme un nouveau mode de perception du monde. Les scènes de nature inquiétante me confrontent à des questions sur ma propre identité et articulent le registre d'un regard politique sur notre façon d'habiter le territoire. Face au sinistre ou en réponse au sublime, je m'engage dans des images qui représentent un instant: la perception d'une présence mystérieuse, la sensation d'infini et de suspension, le grand face au petit, ce qui ne peut être nommé et tout ce qui devant moi ressemble à une mise en scène artificielle de l'étrangeté du quotidien*". **Marcela Bosch**

Le cadrage, l'éclairage, le traitement des surfaces et des couleurs sont les ressources avec lesquelles Marcela Bosch altère la nature et défie la perception en introduisant des dimensions souvent négligées et toujours dérangeantes.

مارسيلا بوش (الأرجنتين)

حكي
2022
2صور فوتوغرافية 60 90 Xسم

طباعة على ورق Infinity Mat 310g - Fine Art Canson ®

"عملي عبارة عن بحث لتوسيع الامتدادات المرئية كشكل جديد لإدراك العالم. مشاهد الطبيعة المقلقة تضعني وجها لوجه مع أسئلة حول هويتي وتعبر عن نظرة سياسية حول الطريقة التي نسكن بها العالم. أمام المنفر أو كرد على السمو، أعمل على صور تمثل لحظة: إدراك حضور غامض، الإحساس باللامتناهي وبكونك معلقا، الكبير في ومواجهة الصغير، وما لا يمكن تسميته وكل ما، أمامي، يشبه مشهدا مصطنعا لغرابة الحياة اليومية." **مارسيلا بوش**

ضبط الصورة في الإطار ومعالجة السطح والألوان وسائل تغيرعبرها مارسيلا يوش الطبيعة وتتحدى الإدراك مدخلة أبعاد غالبا ما تكون غير مرئية ودائما مزعجة.

Carolina Cardich (Pérou)

Impermanencia [Impermanence]

2014-2016
2 photographies, 60 x 45 cm
4 photographies, 100 x 66 cm
Papier Fine Art Canson ® Infinity Mat 310g

"*Ce projet naît de la nécessité d'accepter l'impermanence inhérente à l'être humain et à son environnement. Je m'intéresse à la fragilité, au variable, à la dématérialisation, au vulnérable, au transitoire et à l'éphémère. Je conçois le physique comme une unité dynamique qui s'expose à une transformation constante. Il n'y a rien de solide ou de durable auquel nous puissions nous référer, quels que soient nos efforts. Notre lutte pour rester représente une fausse passion pour la sécurité sur laquelle nous construisons notre existence. Ce but n'est pas seulement impossible, mais il nous cause ironiquement la douleur même si nous essayons de l'éviter. Paradoxalement, être conscient de cette impermanence est la seule pensée à laquelle nous pouvons nous accrocher et c'est peut-être notre seule véritable certitude*". **Carolina Cardich**

Carolina Cardich réalise ainsi un geste d'exploration des voyages intérieurs communs, de l'immensité de la nature, et de recherche de soi qui semble offrir un panorama infini entre temps et espace.

كارولينا كارديش (البيرو)

"لادوام"
2014 – 2016
صورتان فوتوغرافيتان، 60x45 سم
أربع صور فوتوغرافية، 100x66 سم
طباعة على ورق Infinity Mat 310g - Fine Art Canson ®

"ولد هذا المشروع من الحاجة إلى قبول اللادوام المتأصل في البشر وبيئتهم. أنا مهتمة بالهشاشة، بالمتغير، باللامادية، بما هو انتقالي وما هو زائل. أتصور كل ما هو مادي كوحدة ديناميكية تتعرض للتحول المستمر. لا يوجد شيء ثابت أو دائم يمكن أن نحيل أنفسنا إليه مهما بلغت مجهوداتنا. إن كفاحنا من أجل البقاء يمثل شغفًا زائفًا بالأمان الذي نبني عليه وجودنا. وهذا الهدف ليس مستحيلاً فحسب، بل من سخرية القدر أنه يسبب لنا الألم حتى لو حاولنا تجنبه. ومن المفارقة أن إدراك اللادوام هذا هو الفكرة الوحيدة التي يمكننا التشبث بها وربما يكون يقيننا الحقيقي الوحيد."

تقوم كارولينا كارديش باستكشاف الرحلات الداخلية المشتركة، واتساع الطبيعة، والبحث عن الذات الذي يبدو أنه يقدم بانوراما لا محدودة بين الزمان والمكان.

Rogelio Séptimo (Mexique)

Pinandini

2019

8 photographies, 60 x 40 cm

Papier Fine Art Canson ® Infinity Mat 310g

"Pinandini", le nom de cette série provient de la langue *Purepecha*, parlée dans l'ouest du Mexique et se traduit par "rester silencieux". Rogelio Séptimo illustre l'histoire de jeunes femmes des communautés indigènes du lac Pátzcuaro durant ce passage délicat entre la sortie de l'enfance et leur nouvelle place dans la société au service de la famille. Les traditions et les coutumes en sont imprégnées, symbolisées par ces tabliers, légués de génération en génération comme un lien émotionnel et mystique chargés de l'histoire de cette région du lac. En tant que rite de passage, cet objet, fabriqué par des femmes de la communauté au cours d'une année avec un dessin unique, permet de révéler les étapes de ce moment transitoire de leur vie. Le rituel s'achève par le don de la pièce brodée à un membre de la communauté, attestant ainsi de son passage à l'âge de femme et célébrant sa plénitude avant le mariage. Ce rituel ancestral évoque alors ce temps transcendant toutes conditions humaines.

روخيليو سيبتيمو (المكسيك)

بيناندیني. 2019
ثمان صور فوتوغرافية، 60x40 سم
طباعة على ورق Infinity Mat 310g - Fine Art Canson ®

أتى "بيناندیني"، إسم هذه السلسلة الفوتوغرافية من لغة ال "بويريبيشا" المستخدمة في غرب المكسيك، وتعني "البقاء في صمت". يتناول روخيليو سيبتيمو قصة شابات من مجتمعات السكان الأصليين في بحيرة باتزكوارو خلال مرحلة خروجهن من مرحلة الطفولة وانتقالهن الى مكانة اجتماعية جديدة في خدمة عائلاتهن. تترسخ هنا تقاليد وعادات المنطقة التي ترمز إليها هذه المآزر التي تنتقل من جيل إلى جيل كحلقة عاطفية وصوفية مشحونة بتاريخ منطقة البحيرة هاته. كطقس عبور، هذه القطعة، التي تصنعها نساء المجتمع على مدار عام بتصميم فريد، تسمح لنا بالكشف عن مراحل هذه اللحظة الانتقالية في حياتهن. ينتهي الطقس بإهداء القطعة المطرزة إلى عضو في المجتمع، مما يشهد على انتقالها إلى مرحلة الرشد ويحتفل بإكتمالها كامرأة قبل الزواج، ومن ثم فإن طقوس الأجداد هذه تستحضر هذا الزمن الذي يتجاوز جميع الشروط الإنسانية.

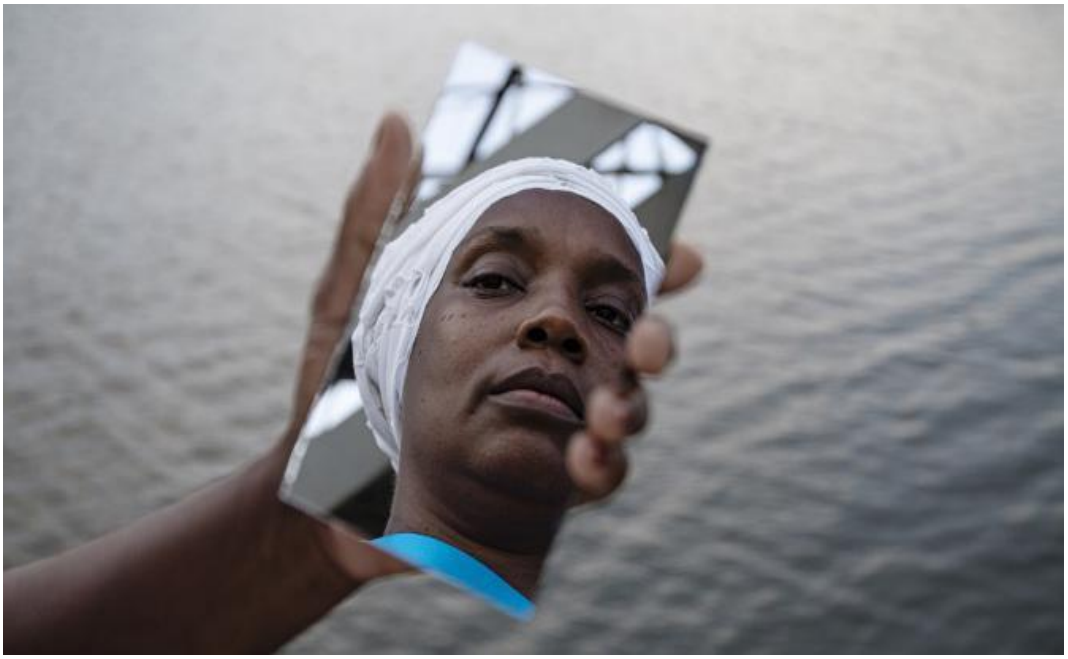
Aline Motta (Brésil)

(Outros) Fundamentos [(Autres) Fondations]

2017-2019

5 photographies, 70 x 121 cm

Papier Hahnemühle ® Ultrasmooth Rag 308g



Cette série est le dernier volet d'une trilogie débutée en 2017 avec "*Bridges over the Abyss*" *[Des ponts au-dessus de l'abîme]*, et suivie par *"If the Sea Had Balconies" [Si la mer avait des balcons]*.

Ces séries relatent alors son récit puisque Aline Motta part à la recherche de ses racines, ses propres fondations et questionne le sentiment d'appartenance à un lieu qui peut ne pas reconnaître d'emblée sa parenté apparemment évidente. Elle relie Lagos au Nigeria, Cachoeira à Bahia et sa ville actuelle, Rio de Janeiro, au Brésil.

Elle traverse les eaux et les ponts qui relient ces trois villes, réunissant leurs origines ancestrales communes. Ces œuvres témoignent de la manière dont les identités se construisent, couche par couche, et comment les espaces et les territoires laissent leurs empreintes sur elles.

ألين موطا (البرازيل)

أسس (أخرى)
2019 - 2017
خمس صور فوتوغرافية، 70x121 سم
طباعة على ورق Ultra Smooth Rag 308g - Fine Art Hahnemühle ®

تعتبر هذه السلسلة الجزء الأخير من ثلاثية بدأت سنة 2017 بـ«جسور فوق الهاوية»، ويتبعها «لو كان للبحر شرفات». تحكي هذه السلاسل الفوتوغرافية قصة ألين موطا حين انطلقت بحثًا عن جذورها وأسسها الخاصة مسائلة الشعور بالانتماء في مكان قد لا يتعرف مسبقا على القرابة التي تبدو واضحة. تربط الفنانة بين لاغوس في نيجيريا، وكاتشويرا في باهيا ومدينتها الحالية، ريو دي جانيرو بالبرازيل. تعبر ألين موطا المياه والجسور التي تربط هذه المدن الثلاث، وتجمع أصول أجدادها المشتركة. تشهد هذه الأعمال على الطريقة التي يتم بها بناء الهويات، طبقة بعد طبقة، وكيف تترك الأماكن والأوطان بصماتها عليها.

Lamia Naji (Maroc)

Vertigo

2009

3 photographies, 90 x 120 cm

Papier Fine Art Hahnemühle ® Ultrasmooth Photographique

"*La série Vertigo traduit en images le combat intérieur de Lamia Naji à la suite de la tragique disparition de son compagnon. Ces images, faussement banales, rendent compte des états d'angoisse et d'abandon, de lutte et de renoncement, de force et d'espoir qu'elle traverse pour accomplir son deuil. Ces photographies qui composent en quelque sorte les pages d'un journal intime sont, par leur thème, indépendantes les unes des autres, tout en étant inséparables du canevas général. Elles permettent de condenser en de puissantes séquences narratives l'aventure intérieure de la photographe, transformant Vertigo en poème visuel. Cette présentation rend compte de ces tentatives dispersées et imprévisibles faites de fléchissement et/ou de recommencement. D'une portée métaphorique dense, elles expriment au présent la contemplation d'un passé composé et fragmenté.*" Mouna Mekouar

La série *Vertigo* met ainsi en présence des métaphores poétiques qui dépeignent l'épreuve du deuil et la perte d'un être cher dans une dimension qui témoigne de nos sensibilités, nos subjectivités, nos émotions et nos relations avec l'environnement et les autres.

لمياء الناجي (المغرب)

"دوار". 2009
3 صور فوتوغرافية 90X120سم
طباعة على ورق Ultrasmooth photographique - Fine Art Hahnemühle ®

"تترجم السلسلة الفوتوغرافية "دوار"، من خلال صور، الصراع الداخلي للمياء الناجي بعد الموت المفجع لرفيقها. هذه الصور التي تعطي انطباعا خاطئا بكونها عادية، تحكي عن حالات القلق والهجران والصراع والكفاح والنبذان والقوة والأمل التي تعيشها لتكمل حدادها. هذه الصور التي تشكل بطريقة ما صفحات مذكرات حميمية، تبدو، من خلال مواضيعها، مستقلة عن بعضها البعض، لكنها في نفس الوقت مترابطة في الجوهر العام. وتمكن من أن تركز عبر تسلسل سردي قوي المغامرة الداخلية للمصورة الفوتوغرافية، محولة بذلك سلسلة "دوار" إلى قصيدة بصرية. ببعدها المجازي الكثيف، تعبر هذه الصور في الحاضر عن تأملات ماض مركب ومتشظي." **منى مكوار**

تعرض سلسلة "دوار" استعارات شعرية ترسم محنة الحداد وفقدان شخص عزيز من منظور يشهد على حساسيتنا وذاتيتنا ومشاعرنا وعلاقتنا بمحيطنا وبالآخرين.

Hugo Aveta (Argentine)
Ante el tiempo [Face au temps]
2009
Photographie, 80 x 143 cm
Papier Fine Art Canson ® Infinity Mat 310g
Vidéo
6´38´´

"*Le silence. Des bruits de pas. Le hurlement du vent et le raclement de la poussière sur les surfaces, le choc brutal d'une fenêtre et, toujours le vent. Soudain, une sirène et le bruit sourd d'un moteur au loin. Comment apercevoir dans l'obscurité? Comment identifier ceux qui habitent le temps? Comment raconter à partir de l'incertitude?*" **Hugo Aveta**

Hugo Aveta construit une histoire dans l'espace à travers l'artifice qu'il crée avec ses images et ses sons. Le récit possède cette force de perturber et projeter la pensée à tous les niveaux. L'espace et le temps sont les vecteurs sur lesquels s'organise alors son expérience. Or, la délimitation du temps devient de plus en plus urgente et insaisissable à la fois. Les premiers dispositifs destinés à contrôler ou à réguler le temps ont cherché à matérialiser son évanescence. D'abord l'eau, puis le sable, ont fait place à un type d'horloge qui remplissait effectivement la tâche d'associer l'écoulement du temps au passage physique d'un fluide ou d'un solide fonctionnant par le simple effet de la pesanteur. Partant de l'image du sablier, Hugo Aveta revisite l'expérience actuelle du temps multiple, poreux et complexe. Il nous place devant le temps et nous invite à explorer une autre perception, non plus linéaire et ordonnée comme le montrait le sablier, mais plurielle, turbulente, simultanée, et réversible. Dans cette vidéo, il tente figurativement un dialogue avec le modèle de temporalité de Georges Didi-Huberman et son concept d'anachronisme.

هوغو أفيطا (الأرجنتين)

"أمام الزمن"، 2009
صورة فوتوغرافية 143 X80سم
طباعة على ورق ® Infinity Mat 310g - Fine Art Canson
فيديو: 6د 38ث

"الصمت. ضجيج خطوات. عويل الريح وصوت حركة الغبار على السطح، الارتطام العنيف لنافذة، ودائما الريح. فجأة صفارة إنذار وضجيج محرك عنيف يسمع من بعيد. كيف نرى وسط الظلماء؟ كيف نحدد من أولئك الذين يسكنون الزمن؟ كيف نحكي انطلاقا من اللايقين. "

يبني هوغو أفيطا قصة في المكان من خلال خدعة يخلقها في صوره وأصواته. يملك السرد قوة الارباك وعرض الأفكار على كل المستويات. المكان والزمن أبعاد تنتظم حولها تجربتنا. لكن تحديد الزمن يصبح مستعجلا وبعيد المنال في آن واحد.
أولى الأجهزة المستعملة للتحكم أو تنظيم الوقت كانت تبحث على أن تجعل تلاشيه ماديا. أولا الماء، ثم الرمل، أسسوا لآلة قياس زمن تجمع بين مرور الوقت والتدفق المادي لمادة سائلة أو صلبة بفعل الجاذبية.
انطلاقا من صورة الساعة الرملية، يستقصي هوغو أفيطا التجربة المعاصرة للزمن المتعدد المسامي والمعقد.
يضعنا أمام الوقت ويدعونا إلى اكتشاف إدراك آخر، غير خطي أو منظم كما الساعة الرملية، ولكن متعدد ومضطرب ومتزامن وعكسي. في هذا الفيديو، يحاول أفيتا أن يقدم حوارا مجازيا مع مفهوم المفارقة التاريخية لديدي-هوبيرمان.

Khalil Nemmaoui (Maroc)

Une navette pour la lune

2019

10 photographies, 60 x 80 cm

Papier Hahnemühle ® Baryta Mat Photographique

Dans un petit village entre Marrakech et Essaouira, les Renault 12 de toute l'Afrique du Nord retrouvent une nouvelle vie. Les habitants les transforment pour qu'elles fonctionnent au gaz propane, polluant moins et assurant leur pérennité pour les années à venir. Devenant ainsi les fidèles compagnons des personnes de ce village isolé, ces Renaut 12 se portent en témoin d'une vie intime et quotidienne. Abandonnée dans une nature décharnée, attenante à un foyer ou sur la route du travail, celles-ci deviennent le témoin d'un temps et d'un espace propre à ce territoire. Khalil Nemmaoui, lui, oscille entre la pratique d'un sociologue et celle d'un photographe lynchien. Il reste sur place, longtemps, et son travail se dote alors de sa propre introspection et questionnement en délivrant un langage également universel et intimiste. Plus tard lorsque l'un apprend qu'une des Renault 12 possède 3,1 millions de kilomètres, soit plus de 4 fois l'aller-retour Terre-Lune, un second puis un troisième souhaitent à leur tour savoir s'ils peuvent aller aussi loin.

خليل النماوي (المغرب)

"رحلة إلى القمر"
2019
عشر صور فوتوغرافية، 60 80 x سم
طباعة على ورق ® Baryta Mat Photographique - Hahnemühle

في قرية صغيرة تقع بين مراكش والصويرة، تجد سيارات رينو 12 حياة جديدة. ويقوم السكان بتعديل محركاتها لتعمل بغاز البروبان، مما يقلل من التلوث ويضمن استدامتها لسنوات قادمة. هكذا أصبحت سيارات رينو 12 رفيقة مخلصة لسكان هذه القرية المعزولة، وشاهدة على حياة يومية حميمة.
هناك تجد هذه السيارات مهجورة في طبيعة شاحبة، بالقرب من منزل أو في طريق العمل، كشاهدة على زمان ومكان خاصين بهذه المنطقة. يتأرجح خليل النماوي بين سوسيولوجي وفوتوغرافي لانشي (نسبة الى دافيد لانش). يبقى في الموقع لفترة طويلة، ثم يتشبع عمله بعد ذلك باستبطانه وتساؤله الخاص من خلال تقديم لغة كونية وحميمية في آن واحد.
عندما يعلم أحد أن إحدى سيارات رينو 12 قطعت مسافة 3.1 مليون كيلومتر، أي أكثر من أربع أمرات الرحلة ذهابًا وإيابًا بين الأرض والقمر، فالثاني ثم الثالث بدورهما يرغبان في معرفة ما إذا كان بإمكانها الذهاب إلى هذا الحد.

Hakim Benchekroun (Maroc)

Lost in Morocco [Perdu au Maroc]

2012-2022-2023

4 photographies, 60 x 90 cm

1 photographie, 80 x 163cm

1 photographie, 90 x 60 cm

Papier Fine Art Hahnemühle ® Ultrasmooth Photographique

Lost in Morocco est une série dans laquelle le visiteur se promène sans savoir sur quels territoires il se trouve car tout peut lui paraître insaisissable et intemporel. L'environnement fait face aux empreintes architecturales délaissées d'un homme parti en quête d'un autre territoire, la nature retrouve sa terre et réapprovisionne son espace. Différentes époques de qui, de manière fantomatique cohabitent dans ces espaces, se superposent et créent un sentiment familier et inquiétant. L'étrangeté, l'incertitude, l'immensité tapie se rencontrent alors dans l'œil de celui qui regarde. Ce même visiteur ignore le moment de la journée, la lumière étrange, presque surréaliste suspend toute possibilité d'avoir quelques idées rationnelles. Les photographies de Hakim Benchekroun possèdent cette signature particulière en offrant un voyage de différents espaces et époques d'un lieu emblématique, le Maroc, qu'il élève ici à une condition mythique.

حكيم بنشقرون (المغرب)

"ضائع في المغرب"
2012 – 2022 -2023
60 90Xسم (X4)
80 163 Xسم
60X90سم
طباعة على ورق Ultrasmooth - Fine Art Hahnemühle ®

"ضائع في المغرب" سلسلة فوتوغرافية يتجول من خلالها الزائر دون أن يعرف في أي أرض يوجد لأن كل شيء فيها يبدو له محيرا ولازمنيا. يواجه المحيط هنا بقايا عمرانية مهملة من طرف إنسان رحل للبحث عن أرض أخرى، فتلتقي الطبيعة بترابها وتعيد تخزين المكان.

حقب مختلفة، تتعايش بطريقة شبحية في فضاءات، تتراكب وتخلق شعورا مألوفا ومقلقا. تلتقي الغرابة والغموض والاتساع في عين من يشاهد. هذا الزائر عينه لا يعلم في أي لحظة من النهار التقطت الصور، فالضوء الغريب، الذي يكاد أن يكون سرياليا يعلق إي إمكانية لتكوين أفكار عقلانية.

صور حكيم بنشقرون تملك ذلك الطابع الخاص الذي يسرح بالمشاهد في سفر عبر أمكنة وحقب لأرض رمزية، المغرب، البلد الذي يحيطه هنا بهالة أسطورية.

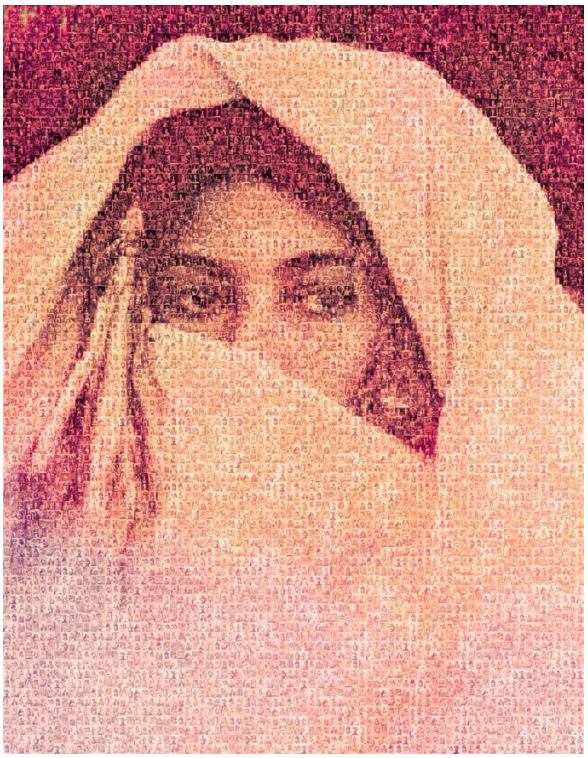
Fatima Mazmouz (Maroc)

H.Eros

2023

6 photographies, 80 x 60 cm

Papier Hahnemühle ® Ultrasmooth Photographique



H.Eros se compose de cartes postales intitulées "Mauresques" et mettent en scène des visages, recadrés au plus près pour capturer leur regard. Extraites d'un corpus de 4 000 cartes postales érotiques coloniales datant de 1902 à 1950 celles-ci proviennent du Maroc et de l'ensemble du Maghreb. En l'absence d'archives historiques, ces cartes postales coloniales portent la mémoire des conflits et des dominations, capturant les visages et les nus qui s'y trouvent. Cette œuvre agissant comme catharsis pour la réparation des consciences. Fatima Mazmouz revisite ainsi un art traditionnel qui reste actif dans la culture populaire marocaine et critique les constructions sociales de la féminité et de l'identité, tout en interrogeant l'héritage colonial. Le corps et sa représentation occupent une place prépondérante dans ce travail dans lequel la beauté et le passé se côtoient. Mauresque, Eros et Thanatos incarnent pleinement cette recherche par la résilience et la réévaluation de l'histoire.

فاطمة مزموز (المغرب)

بطلات *H.Eros*
2023
ست صور فوتوغرافية، 80x60 سم
طباعة على ورق Ultrasmooth Photographique - Hahnemühle ®

تتكون السلسلة الفوتوغرافية H.Eros من بطاقات بريدية بعنوان "موريسكيات"تعرض وجوها تم تصويرها عن قرب لالتقاط نظرات الأعين.

هذه الصور جزء من مجموعة مكونة من 4000 بطاقة بريدية ذات مواضيع شهوانية تعود للفترة الاستعمارية إذ يرجع تاريخها إلى الفترة بين 1902 إلى 1950، وتم تجميعها من المغرب وباقي مناطق المغرب العربي.

وفي غياب الأرشيفات التاريخية، تحمل هذه البطاقات البريدية الاستعمارية ذاكرة الصراعات والهيمنة، وتصور الوجوه والأجساد العارية.

هذا العمل بمثابة تنفيس لإصلاح الضمائر وعلى المستوى الشخصي تعتبر الفنانة هذه الصور كألبوم عائلتها وبلدها.

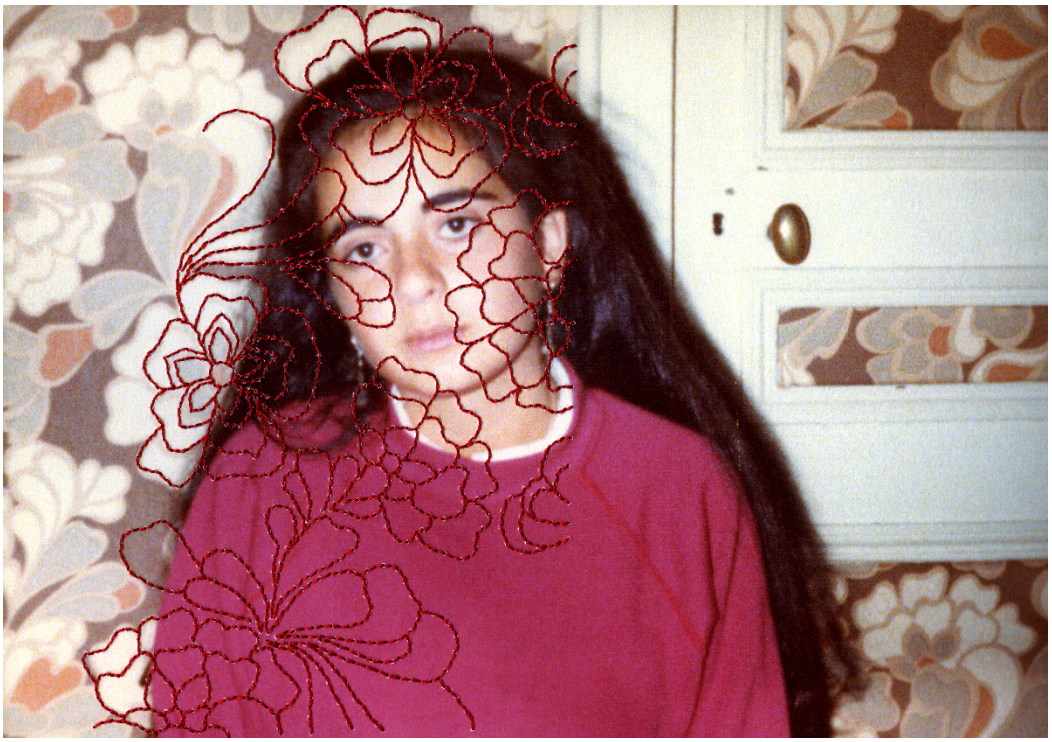
وهكذا تعيد فاطمة مزموز النظر في فن تقليدي لا يزال نشطا في الثقافة الشعبية المغربية وتنتقد البناءات الاجتماعية للأنوثة والهوية، مع اعتبار الإرث الاستعماري موضوعا للسؤال.

يحتل الجسد وتمثله مكانة بارزة في هذا العمل الذي يتعايش فيه الجمال والماضي. يجسد Mauresque و Eros و Thanatos هذا البحث من خلال الصمود وإعادة تقييم التاريخ.

Carolle Benitah (Maroc/France)

Photos souvenirs

2009-2014
10 photographies, 20 x 30 cm
2 photographies, 42 x 60 cm
Papier Hahnemühle ® Baryta Gloss 315 g



"*J'utilise mes archives personnelles et les transforme par la broderie pour créer un album imaginaire comme une traversée des apparences. J'utilise la fonction faussement décorative de la broderie pour donner à ces images un autre sens que celui qu'elles avaient dans la mythologie familiale, et pour faire œuvre de libération. Ce travail lent et précis est la métaphore d'une construction méticuleuse de soi et du temps qui passe.*" Carolle Benitah

Carolle Benitah transforme ses albums et explore ses souvenirs d'enfance pour mieux comprendre son identité actuelle. Cet "album de famille", c'est sa propre histoire, avec parfois 30 ans d'écart sur le récit initial. Ainsi les expériences de la vie réelle mettent à l'épreuve les souvenirs, et l'opération va au-delà. Le passé d'un être humain, contrairement aux vestiges d'un temple antique, n'est ni permanent ni achevé, mais se reconstruit continuellement dans le temps présent. Les broderies, les coutures et les ajouts introduits par Carolle Benitah sur des images élargissent ce que certaines d'entre elles montrent, fournissant une forme de commentaire qui introduit des évolutions dans la biographie familiale, tout en accentuant la sensibilité de sa subjectivité. Ce travail précis et lent sert de métaphore non seulement au développement personnel, mais aussi au passage du temps.

كارول بنيتاه (المغرب ـ فرنسا)

صور تذكارية
2014-2009
عشر صور فوتوغرافية، 20x30 سم
صورتان فوتوغرافيتان، 42x60 سم
طباعة على ورق Baryta Gloss 315g - Hahnemühle ®

"أستخدم أرشيفاتي الشخصية وأحولها من خلال التطريز لإنشاء ألبوما خياليا مثل رحلة عبر المظاهر. أستخدم الوظيفة الزخرفية الزائفة للتطريز لإعطاء هذه الصور معنى آخرا مختلفًا عن معنى الأسطورة العائلية، ولإبداع عمل تحرري. هذا العمل البطيء والمضبوط هو استعارة لبناء دقيق للذات وللوقت الذي يمضي. " **كارول بنيتاه**

تقوم كارول بنيتاه بتحويل ألبوماتها وتستكشف ذكريات طفولتها لفهم هويتها الحالية بشكل أفضل. يعتبر هذا "الألبوم العائلي" قصتها الخاصة، ويقدم شواهد فوتوغرافية تبعد أحيانا بنحو ثلاثين عن الرواية الأولى. لذا فإن تجارب الحياة الواقعية تختبر الذكريات، والعملية تتجاوز ذلك.
إن ماضي الإنسان، على عكس آثار معبد قديم، ليس دائمًا ولا مكتملاً، ولكن يُعاد بناؤه باستمرار في الوقت الحاضر. إن المطرزات والخياطات والإضافات التي تدخلها كارول بنيتاه على الصور توسع معنى ما تظهره البعض منها، وتقدم شكلاً من أشكال التعليق الذي يدخل المشاهد في خضم تطورات السيرة العائلية، مع إبراز حساسية ذاتيتها. يعتبر هذا العمل الدقيق والبطيء بمثابة استعارة ليس فقط للتحول الشخصي، ولكن أيضًا لمرور الوقت.

Mehdy Mariouch (Maroc)

Bribes de vie

2014-2017

17 photographies, 100 x 70 cm

Papier Fine Art Canson ® Infinity Mat 310g

"*Ici le plomb, là-bas le charbon, entre les deux, une histoire d'abandon et de résistance, une histoire de précarité et de dignité, mais aussi l'histoire d'une rencontre avec ces ouvriers de l'ombre qui n'ont d'alternative que de continuer à exploiter artisanalement ces mines. « Bribes de vie » c'est la première série photographique personnelle de Mehdy Mariouch, réalisée en dehors de toute commande et contrainte journalistique. Au-delà de leur valeur esthétique et de leur intérêt documentaire, comme témoins d'une situation et d'un vécu, ces «Bribes de vie » sont aussi les fragments d'une proximité perceptible avec les mineurs insoumis, de circonstances de rencontres, qui tiennent plus du partage et de la complicité que d'instantanés volés au passage. Les portraits de ces travailleurs clandestins témoignent de l'effacement et de l'humilité du photographe face à ces hommes, en même temps qu'ils marquent sa présence dans l'authenticité et la justesse de son regard.*" Florence Renault-Darsi

À travers cette série, Mehdy Mariouch prend comme lieu d'investigation les conséquences du développement productif et extractiviste d'une région du Maroc, qui portent aujourd'hui le poids de l'abandon. À travers ce paysage, il raconte le récit de ces hommes qui continuent chaque jour de se lever pour travailler, fiers, dignes, seuls et ensemble, et ce faisant être les propres témoins de leur histoire.

مهدي مريوش (المغرب)

شظايا حياة
2014 – 2017
100 X70سم
طباعة على ورق ® Infinity Mat 310g - Fine Art Canson

"هنا الرصاص، وهناك الفحم، وبينهما، حكاية هجران ومقاومة، حكاية فقر وكرامة، وأيضا حكاية لقاء مع عمال الظل الذين لا خيار لهم سوى الإصرار على استغلال هذه المناجم يدويا. زيادة عن قيمتها الجمالية وأهميتها الوثائقية كشواهد على وضعية حياة معاشة، شظايا الحياة هذه هي أيضا نبذة عن حميمية حسية مع عمال المناجم المتمردين. وتعكس الصور ظروف هذه اللقاءات المبنية على الثقة والتشارك أكثر من كونها صورا عابرة مسروقة. بورتريهات هؤلاء العمال السريين تشهد على تواضع المصور في حضورهم، وعلى مصداقية ودقة نظرته الفوتوغرافية." **فلورونس رينو دارسي.**

عبر هذه السلسلة الفوتوغرافية، يقوم مهدي مريوش بالتحقيق في تبعات التنمية الإنتاجية الاستنزافية في منطقة مغربية، تتحمل اليوم ثقل الهجر والإهمال. من خلال هذا المشهد العام، يحكي قصة هؤلاء الرجال الذين يواصلون العمل كل يوم، بشكل أبي وبكرامة، وبطريقة فردية وجماعية، جاعلين من أنفسهم شاهدين على تاريخهم.

Luz María Bedoya (Pérou)

Area [Zone]

2000-2012

18 photographies, 48 x 56 cm

Papier Hahnemühle® Rag Bright White de 310g

"*Cette œuvre fonctionne par soustraction, sans narration, séquence ou histoire. Ce qui reste de la façade est une série de fenêtres disjointes qui soutiennent des situations simultanées dispensables. C'est un vestige, une multiplicité, une configuration de scènes dont le contenu reste perpétuellement informe - le cadre d'un événement qui nie l'intimité et évite la personnalisation*". **Luz María Bedoya**

Area une série photographique qui invite le spectateur à lire une ville en deux dimensions, à la manière d'un panorama de ses habitants capturés "au carré". Il s'agit de regarder la façade d'un bâtiment d'une manière architecturale dans une zone urbaine de Lima et de partager également toute l'intimité des vies de ces autres, à la fois toutes identiques et uniques.

لوث ماريا بيدويا (البيرو)

"منطقة"
2012 - 2000
48X56سم (18 صورة)
طباعة على ورق Rag Bright White 310g - Hahnemühle ®

"هذا العمل مبني على اختلاس النظر، بدون سرد أو منطق تتابع أو حكاية. تبين الصور واجهات مبان مظلمة لا تظهر منها سوى نوافذ منفصلة تبين حالات متزامنة. يتعلق الأمر بطلل، بتعدد، بتشكيل من المشاهد التي يظل مضمونها منقوصا دائما- إطار حدث ينفي الحميمية ويتفادى التخصيص."

"منطقة" سلسلة فوتوغرافية تدعو المشاهد لقراء مدينة من خلال بعدين، على شكل بانوراما لساكنيها الذين التقطتهم العدسة في "المتر المربع"، أي في فضاءات سكنهم.
يتعلق الأمر هنا بمشاهدة واجهة مبنى في المنطقة الحضرية للعاصمة ليما، ومشاركة حميمية حياة الآخرين، التي تتشابه وتتفرد في آن واحد.

Oscar Munoz (Colombie)

Re/trato [Portrait]

2004

Projection vidéo monocanal, 4:3

28 s

"*J'ai toujours pensé que le dessin n'était pas un médium. C'est quelque chose qui est constamment présent dans nos vies et dans nos esprits mais c'est seulement une partie de l'idée que nous nous faisons des choses*". Oscar Muñoz

Dans cette vidéo, l'artiste réalise un autoportrait avec de l'eau. Au fur et à mesure que l'eau rencontre le pavé chaud sur lequel il peint, le portrait s'efface progressivement. La présence de l'eau devient non seulement un rappel de la nature glissante de nos propres corps, visages et identités, mais aussi du hasard qui prend le contrôle sur le résultat et vide toute illusion de pouvoir. Les images remettent en question la véracité des souvenirs et des représentations, et font allusion à l'impossibilité de faire correspondre la mémoire à la réalité. Le jeu de mots qui constitue le titre *Re/trato* s'explique par "retrato" signifiant "portrait" et peut être divisé entre le préfixe "re" et "trato" traduit par "essai" - derrière cette combinaison l'artiste semble s'être résigné à l'impossibilité de fixer l'image ou l'identité.

أوسكار مونيوز (كولومبيا)

بورتريه 2004
عرض فيديو بقناة واحدة،
4:3،
28 ثانية

"لطالما اعتقدت أن الرسم ليس وسيطا. إنه شيء موجود باستمرار في حياتنا وفي أذهاننا ولكنه مجرد جزء من الفكرة التي نكونها على الأشياء**"**. **أوسكار مونيوز**

يرسم الفنان في هذا الفيديو صورة شخصية باستخدام الماء. عندما يلتقي الماء بالرصيف الساخن الذي يرسم عليه، تتلاشى الصورة تدريجياً. يصبح وجود الماء تذكيرا ليس فقط بالطبيعة الزلقة لأجسادنا ووجوهنا وهويتنا، ولكن أيضًا بالصدفة التي تسيطر على النتيجة مفرغة كل وهم للسلطة. تثير الصور تساؤلات حول صحة الذكريات والتمثلات، وتشير إلى استحالة مطابقة الذاكرة للواقع.
صيغ عنوان العمل عن طريق تلاعب بالكلمات : "retrato" ا تعني "صورة شخصية" أو بورتريه، ويمكن تقسيم هذه الكلمة إلى قسمين: البادئة "re" و"trato" التي تعني "حاول" – وراء هذا العنوان المركب، يستسلم الفنان أمام استحالة تثبيت الصورة أو الهوية.

Organisateurs

المنظمون

BIENALSUR

BIENALSUR, Biennale Internationale d'Art Contemporain du Sud est une importante plateforme pour l'art et la culture - en constante recherche et expérimentation - organisée par l'UNTREF (Universidad Nacional de Tres de Febrero).

Parce que nous croyons que l'art stimule nos imaginaires et façonne notre perception du monde, BIENALSUR s'est construit comme une communauté d'acteurs qui défendent le droit d'accès à la culture pour tous, et plus largement à tous les droits fondamentaux.
BIENALSUR s'établit comme un réseau de collaboration internationale diluant les distances et les frontières - géographiques ou symboliques - et défend l'unicité dans la diversité et le local dans le global.

BIENALSUR comprend des œuvres et des projets issus d'appels internationaux auxquels s'ajoutent des artistes de référence qui contribuent à renforcer l'un des objectifs centraux de notre projet: diversifier les acteurs et élargir le public en proposant de penser par images et expériences esthétiques.

Nous avons l'engagement de construire avec l'art et la culture de nouveaux ponts de dialogue, faisant de chaque espace artistique un lieu de pensée unique.

بينالي الجنوب

" بينالي الجنوب"، البينال الدولي للفن المعاصر في الجنوب هو منصة مهمة للفن والثقافة - في بحث وتجريب مستمر - الذي تنظمه UNTREF (الجامعة الوطنية دي تريس دي فيبريرو).

كوننا نؤمن بأن الفن يحفز مخيلتنا ويشكل تصورنا للعالم، فقد قامت "بينالي الجنوب" ببناء نفسها كشبكة من الفاعلين الذين يدافعون حق الجميع في الوصول إلى الثقافة ، وعلى نطاق أوسع الى جميع الحقوق الأساسية.
تثبت "بينال الجنوب" نفسها كشبكة تعاون دولية تعمل على تقليص المسافات والحدود - الجغرافية أو الرمزية - وتدافع عن التفرد في التنوع والمحلي على المستوى العالمي.

تشمل" بينالي الجنوب" الأعمال والمشاريع الناتجة عن الدعوات الدولية التي يضاف إليها فنانون مرجعيون يساهمون في تعزيز أحد الأهداف المركزية لمشروعنا: تنويع الجهات الفاعلة وتوسيع نطاق الجمهور من خلال اقتراح التفكير من خلال الصور والتجارب الجمالية.

لدينا التزام ببناء جسور جديدة للحوار مع الفن والثقافة، مما يجعل كل مساحة فنية مكانًا للتفكير الفريد.

Fondation Nationale des Musées

Douze ans après sa création, sous l'impulsion de Sa Majesté le Roi Mohammed VI, que Dieu L'assiste, la Fondation Nationale des Musées (FNM) occupe désormais l'une des toutes premières places dans le paysage culturel du Maroc. Elle a l'ambition permanente d'inscrire la culture comme l'un des vecteurs du développement économique et social du Royaume.

Lieux de conservation de notre Histoire et de notre identité plurielle, les musées regorgent d'œuvres et d'objets rares, souvent exceptionnels, au cœur de la transmission et de la préservation de l'héritage riche et pluriel des civilisations antérieures.

La FNM a mis au centre de ses priorités la rénovation des musées nationaux à travers la restauration et la modernisation des bâtiments.

Pour la promotion de la création artistique sur le plan national et international, la FNM accueille et expose dans ses musées des grands noms de l'art et organise des expositions d'artistes marocains et d'objets du patrimoine artistique, ethnographique et archéologique.

La FNM compte aujourd'hui seize musées ouverts au public à travers le Royaume.

المؤسسة الوطنية للمتاحف

بعد مرور إثنا عشر عاما من إنشائها، وتحت قيادة **جلالة الملك محمد السادس نصره الله**، تحتل المؤسسة الوطنية للمتاحف اليوم، مكانة مهمة في المشهد الثقافي المغربي. لدى المؤسسة طموح دائم لإدراج الثقافة كأحد محركات التنمية الاقتصادية والاجتماعية للمملكة.
تعد المتاحف فضاءات لحفظ الذاكرة وصيانة هويتنا المتعددة، وتعرض مجموعات من التحف التراثية، ذات القيمة المتفردة، تشهد على غنى وتنوع الموروث العريق للحضارات السابقة التي تعاقبت على بلادنا.

وضعت المؤسسة الوطنية للمتاحف في صميم أولوياتها، تجديد المتاحف الوطنية من خلال ترميم المباني وتحديثها.
ومن أجل النهوض بالإبداع الفني على المستويين الوطني والدولي، فإنها تحرص على استضافة وتقديم فنانين كبار وتنظيم معارض لفنانين مغاربة وقطع من التراث الفني وكذا الإثنوغرافي والأثري.

تضم المؤسسة الوطنية للمتاحف حاليا، ستة عشر متحفًا مفتوحًا للزوار بجميع أنحاء المملكة.

Musée National de la Photographie

Situé à mi-chemin entre le phare de Rabat et l'ancien hôpital militaire, le Fort Rottembourg, Fort Hervé ou encore Borj El Kebir, est une fortification érigée à la fin du XIX e siècle sur la corniche de Rabat afin d'abriter deux canons de 30 tonnes provenant d'Hambourg, offerts par l'Allemagne au Maroc.

La première appellation du Fort tire son nom de celui de l'ingénieur allemand Walter Rottemburg qui fut l'officier chargé des travaux qui débutèrent en juin 1888 et s'achevèrent 12 ans plus tard. À l'époque de sa construction, le fort était un important symbole diplomatique et illustrait, par son historique, les enjeux politiques du moment. Alors que les puissances européennes s'interrogent encore sur l'avenir du Royaume chérifien, la lutte d'influence est de mise entre les Français et les Allemands. En offrant ces deux canons, les allemands tentent de s'attirer les bonnes grâces du Sultan Moulay Hassan qui tente désespérément de garder son pays à l'abri de la colonisation.

Le «Fort Rottembourg» fut renommé en 1912 «Fort Hervé» par les Français. Ce fut le premier bâtiment en ciment armé jamais construit au Maroc (1873 -1894).

Après des années d'oubli et d'abandon, Le Fort Rottembourg a fait l'objet de travaux de réhabilitation, de restauration et de reconstruction avant d'être transformé en un Musée dédié à la photographie en tant que mode d'expression artistique indépendant en 2020. Le Musée National de la Photographie a comme principale mission de promouvoir la jeune scène photographique marocaine, faire connaître la diversité de ses approches ainsi que la richesse de ses démarches, et démocratiser l'accès à l'art et à la culture notamment dans les quartiers populaires avoisinants.

المتحف الوطني للفوتوغرافيا

يقعُ برج روتينْبورْغ الذي هو في الأصل حصنٌ اشتهر باسم «البُرج الكبير» في منتصف الطريق الرابطة بين منارة الرباط والمستشفى العسكري. بُنيَ الحصنُ عند نهاية القرن التاسع عشر على الطريق الساحلية للرباط (الكورنيش) لاستقبال مِدفَعينِ من ثلاثين طنا مصدرهُما هامبورغ أرسلَهُما الألمانُ هدية إلى المغرب.

تعودُ تسمية الحصن إلى اسم المُهندس الألماني والْتَرْ روتينْبورْغ الذي كان المسؤول عن أشغال البناء التي انطلقت في يونيو 1888 وانتهت بعد ذلك باثني عشر عاما. كان الحصنُ يمثلُ إبان إنشائه عهدَ مُولاي الحَسن الأول (1873 - 1894) رمزاً ديبلوماسيا، وعكس عبر تاريخه الرهانات التاريخية للمرحلة. مرحلة كانت القوى الأوروبية تتداولُ فيها مَصيرَ المملكة الشريفة في ضوء الصراع المُحتدم بين الفرنسيين والألمان على الاستفراد بالمغرب والنفوذ فيه. بإهدائهم المغرب مِدفعين حاول الألمانُ الحصول على امتنانِ السلطان مولاي الحسن الذي كان يُحاول يائسا أن يدرأ الاستعمارَ عن بلده.

ولقد أبدلَ الفرنسيون اسم الحصن من برج روتينْبورْغ إلى «برج هيرقي» عام 1912. لقد كان هذا البرج أولَ مُنشأةٍ بُنِيتْ بالإسمنت المُسلح في تاريخ المغرب.
بعد سنوات من النسيان والإهمال، خضع برج روتينْبورْغ لأشغال ترميم وبناء وتجديد قبل أن يتم تحويله إلى متحف مكرس للفوتوغرافيا كتعبير فني قائم بذاته سنة 2020. يضطلع المتحف الوطني للفوتوغرافيا بمجموعة مهام أبرزها تشجيع الساحة الفنية الفوتوغرافية الشابة والتعريف بتنوع مقارباتها وغنى أبحاثها الفنية ودمقرطة ولوجية الفضاءات الفنية والثقافية خصوصا في الأحياء الشعبية المجاورة.

Informations pratiques

معلومات عملية

العنوان / Adresse
برج روتيمبورغ
شارع المختار جازوليت، الرباط 61
Rottembourg Fort
Avenue 61, Jazoulite Mokhtar ,Rabat

أوقات الزيارة / Horaires d'ouverture
مفتوح من الاثنين إلى الاحد، من الساعة 10 صباحا إلى 6 مساءا. مغلق يوم الثلاثاء
Ouvert du Lundi au Dimanche de 10h à 18h. Fermé le mardi

التعريفة / Tarif d'entrée
Adultes/ البالغين (+ 18ans): 20 dhs
Enfants/الاطفال (- de 18 ans): 10 dhs

Mercredi, accès gratuit pour les scolaires.
Vendredi, accès gratuit pour les marocains, les résidents étrangers et les étudiants.
Accès gratuit au corps enseignant.
Accès gratuit pour les habitants du quartier de l'Océan sur présentation d'une pièce d'identité.
Accès gratuit aux détenteurs de la carte ICOM.

الأربعاء مجانا لفائدة التلاميذ
الجمعة مجانا لفائدة المغاربة والأجانب المقيمين بالمغرب والطلبة
الدخول مجاني لفائدة المدرّسين
الدخول مجاني لسكان حي المحيط عند إدلائهم ببطاقة تعريف
الدخول مجاني لفائدة حاملي بطاقة المجلس الدولي للمتاحف

Visites guidées sur RDV.
تقدم الزيارات الموجهة بناءا على موعد.

Réseaux sociaux
مواقع التواصل الإجتماعي

Instagram
@museenationaldelaphotographie
@fondation_nationale_des_musees

Facebook : fnmmaroc
Twitter : FNMusees
Youtube : Fondation Nationale des Musées

E-mail: contact@fnm.ma